

Goethe, *Über allen Gipfeln*

«Secondo quanto ci dicono le biografie del poeta, questi versi furono scritti a matita il 7 settembre 1780 sulla parete di un capanno di caccia in una montagna nei pressi di Weimar, e soltanto nel 1815 furono accolti dal poeta nell'edizione delle sue liriche. Si racconta che una sera di molti anni dopo, il 26 agosto 1831, Goethe venne accompagnato da amici su quella stessa montagna e si recò nella stanza dove ricordava di avere scritto quei versi: come li vide, pianse e dopo qualche istante lesse con tono malinconico gli ultimi due versi della breve lirica. Se nei primi versi sembra rivivere lo spirito di Alcmane, per il senso di pace e di silenzio che pervade la solenne contemplazione della natura, gli ultimi due versi riprendono il tema del contrasto tra la quiete della natura e l'inquietudine dell'uomo, ma non in termini drammatici: non c'è più un 'ma', c'è solo la speranza, che è insieme anche una certezza, di poter corrispondere a questa calma: è solo questione di un attimo di attesa (*Warte nur: balde...*) prima di poter raggiungere questo placarsi delle passioni e delle ansie umane nella pace» (Moreno Morani, *Il tema della notte nella letteratura europea*, «Zetesis» 1998: www.rivistazetesis.it/Notturmo/Italia_ed_Europa.htm). «La Ruhe, la "pace" della natura è qui la pace dell'anima; e la pace dell'anima è la morte». Questo secondo canto notturno non è dunque, come il primo (*Der du von dem Himmel bist*: «Tu che del cielo sei»), una «invocazione alla pace, al Friede, per la vita, dentro la vita», bensì «la constatazione della pace che presto verrà per tutti: l'ultima» (Bonaventura Tecchi, *Liriche di Goethe*, Bari 1949); e implica una forte tensione «ad identificarsi col Gran Tutto, con la Natura, ad obbedire una legge cosmica» (Franco Fortini, *Saggi ed epigrammi*, a cura di Luca Lenzini e con uno scritto di Rossana Rossanda, Milano 2003).

Über allen Gipfeln

Ist Ruh;

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Su ogni cima

è pace;

in ogni chioma

senti appena

un alito;

tacciono gli uccellini nella selva.

Aspetta, presto

anche per te c'è pace.

Due quartine di versi di varia lunghezza, collegati fra loro da un sistema chiuso di rime: ABAB, CDDC. Si noti inoltre, con Tecchi, il «giuoco delle ripetizioni» (*Über allen ... in allen*), e le due parole in rima «quasi uguali tranne che nella prima consonante iniziale» (*Gipfeln, Wipfeln*); le assonanze tra *Über* (v. 1), *Spürest* (v. 4) e *Ruhest* (v. 8), tra *allen* (vv. 1 e 3), *Walde* (v. 6), *Warte* e *balde* (v. 7), tra *Kaum* e *Hauch* (v. 5) e *auch* (v. 8) – «l'ultima parola lunga come un sospiro», che «riprende la parola che proprio vuol dire respiro e sospiro insieme» –, e tra *einem* (v. 5) e *schweigen* (v. 6). La prevalenza delle vocali *u* e *a* dà «alla lunghezza misteriosa del senso notturno un'impressione d'immobilità e di stasi»; «tutto contribuisce a dare un'impressione di solitudine, di pace, di "star fermo"»; e già il verso introduttivo è «pieno di lentezza, di silenzio». Anche Jean Tardieu ha individuato la caratteristica dominante di questa poesia nella «mélodie de ses voyelles», che scorre lenta e soave, «avec une simplicité et une économie de moyens qui en font un chant inspiré, ou plutôt une plainte – mais une plainte tranquille et résignée, où la mort (sans que le mot soit prononcé) est quand même présente. Non pas dans son horreur, mais au contraire comme un fait naturel, une nécessité biologique».

6. «Si è ricordato giustamente un canto popolare che, alla fine del '700, nel Brandeburgo e nella Slesia, era ancor vivo, Schlaf kindelein, balde / die Vögelein singen im Walde, "dormi, piccolo bambino, presto / gli uccellini cantano nel bosco", dove, pel secondo verso, non c'è in Goethe che una variante: schweigen, "tacciono" al posto di singen, "cantano"» (Tecchi).

7-8. *Balde / Ruhest*: chissà se ha qualche pertinenza con queste due parole l'attacco «Or poserai per sempre», dove Leopardi, «volgendosi al suo cuore, sembra voglia adagiarlo (*posare* anzi è il verbo caratteristico ch'egli usa)» (Monteverdi).

Même sujet

Au dessus de tous les sommets est le repos.
Écoute dans toutes les cimes, à peine si tu
sourprends un souffle; les oiselets se taisent
dans les bois. Attends un peu, bientôt aussi tu
reposeras.

Henri Blaze, 1843

Même sujet.

Sur tous les sommets est le repos; dans tous les
feuillages tu sens un souffle à peine; les oiselets
se taisent dans les bois: attends un peu, bientôt
tu reposeras aussi!

Jacques Porchat, 1861

NIGHT SONG

Peace breathes along the shade
Of every hill.
The tree tops of the glade
Are hushed and still.
All woodland murmurs cease.
The birds to rest within the brake are gone,
Be patient, weary heart, anon
Thou, too, shalt be at peace.

Theodore Martin, 1844

Au dessus de tous les sommets est le repos.
- Écoute dans toutes les cimes et tu y
surprendras à peine un souffle.
- Les petits oiseaux se taisent dans les bois.
- Attends un peu et bientôt tu reposeras.

Alfred Hédouin, 1862

NIGHT SONG

Over all the hilltops
Is quiet now.
In all the treetops
Hearest thou
Hardly a breath.
The birds are asleep in the trees,
Wait, soon like these,
Thou, too, shalt rest.

Henry Wadsworth Longfellow, 1845

Sur tous les sommets est le repos. Dans tous les
feuillages tu sens à peine un souffle; les petits
oiseaux se taisent dans le bois; attends un peu,
bientôt tu reposeras aussi.

G. A. Heinrich, 1870

Sur tous les sommets est le repos; dans tous les
feuillages tu sens un souffle à peine; les oiselets
se taisent dans le bois; attends un peu, bientôt tu
reposeras aussi!

Adolphe Jullien, 1880

NIGHT SONG

Hushed on the hill
Is the breeze,
Scarcely by the zephyr
The trees
Softly are pressed:
The woodbird's asleep on the bough.
Wait, then, and thou
Soon wilt find rest.

Edgar Alfred Bowring, 1853

Sur tous les sommets est le repos; dans toutes
les cimes des arbres tu sens un souffle à peine;
les oiselets se taisent dans les bois; attend un
peu, bientôt toi aussi tu reposeras.

Ernest Lichtenberger, 1882

Over every hill
All is still;
In no leaf of any tree
Can you see
The motion of a breath;
Every bird has ceased its song.
Wait; and thou too ere long
Shalt be quiet, in death.

Arthur Hugh Clough, 1859

Over all the hilltops
Is peace.
In all the treetops
You sense
Scarcely a breath of air;
Birds are hushed in the woods
Only wait – soon
You too shall find rest.

J. Tyndall, 1897

Over top og tinde
er fred,
og ingen vinde
røre ved
skovens hvælv.
Hver fugl folder vingerne varlig.
Vent kun – snarlig
hviler du selv

Thøger Larsen, 1899

Ro, Ro
over alle høje –
intet vaagent øje
i faglebo. Knap et aandedag nu
i de mørke skove –
snart skal du sove,
ogsaa du.

Bjørnstjerne Bjørnson, 1907

Over all the mountains is rest;
In all the tree tops the faint west
scarce stirs a bough.
The nestlings hush their song.
Wait a while - ere long
Rest, too, shalt thou.

Thomas MacDonagh

WANDERER'S NIGHT SONG II

Over every crest
Is rest,
In all the trees
The breeze
Scarce touches you.
Hushed is the wood-bird's song.
Wait: before long
You will rest too.

Margarete Münsterberg, 1917

Sopra tutte le vette
è Pace!
sopra gli alberi un soffio
non senti tu
nella selva si taccion gli uccelletti.
Aspetta un poco: presto
riposerai pur tu.

Benedetto Croce, 1939

Attendi, fra poco...

Sui monti tu senti
pace,
ed alita ai venti
appena, poi tace
ogni albero, e sta.
Nel bosco ogni uccello è già fioco.
Oh, attendi, fra poco
te pace anche avrà.

Persio Nesti, 1942

Chant nocturne du voyageur
Sur tous les sommets le calme s'est assis
Au faite des arbres ne vibrera
Même le moindre souffle de vent.
Les petits oiseaux sont endormis déjà dans les
[bois lointains.
Dans peu de temps, le moment arrive,
Tu seras endormi.

Edmund Polak, 1943-1945:

http://users.skynet.be/bs136227/src2/Bulletin/92_b.pdf

Lo stesso

Sopra ogni alto monte
la quiete,
su ogni pianta
senti un mite
spiro d'aria, non più;
gli uccellini stan zitti nel folto.
Pazienza un po', fra non molto
posi anche tu.

Riccardo Bacchelli,

Canto notturno del viandante

Sopra tutte le alture,
pace.
Per ogni vetta
avverti un soffio, - e non più.
Nella foresta ogni uccellino tace.
Fra poco – aspetta! -
riposerai anche tu.

Vincenzo Errante

Canto del viandante notturno

II

Su tutte le vette
è pace,
in tutte le cime (degli alberi)
trasenti
appena un respiro.
I piccoli uccelli tacciono nel bosco.
Aspetta un poco, presto
riposerai anche tu.

Bonaventura Tecchi, 1949

Canto notturno del viandante

II

Sovra tutte le cime
è pace,
entro tutte le chiome
tu senti che ogni soffio già si tace.
Ne la foresta
gli augelli tacciono ormai.
Aspetta: anche tu presto
riposerai.

Liliana Scalero, 1961

Chant nocturne du voyageur

Sur tous les sommets
Le repos règne.
Aux cimes des arbres
Tu sens à peine
Passer un souffle;
Les oiseaux dans les bois se taisent.
Patience! Toi aussi, bientôt,
Tu reposeras.

Roger Ayrault, 1951

Chant du Voyageur dans la nuit

Tout est sur les sommets
Paisible.
Du haut des forêts
Ne t'arrive
Qu'un soufflé à peine;
A bois les oiseaux font silence.
Aie patience,
Bientôt toi-même
Reposeras.

Etienne May, 1965

Altro canto notturno del viandante

Sopra ogni vetta
È pace.
Dentro ogni fronda
Senti appena l'onda
D'un respiro. Tace
L'uccello al bosco.
Tosto
Poserai pur tu.

Diego Valeri, 1954

Su tutte le cime è pace, in tutti i rami non senti
tu neppure un fiato; gli uccellini tacciono nel
bosco. Aspetta pure, presto hai pace anche tu.

M. Pensa, 1969

Su tutte le vette
è pace,
su tutte le fronde
tu cogli
un alito appena.
Taccion gli uccelli nel bosco.
Aspetta, e presto
Riposerai anche tu.

Gilberto Forti, 1970

WANDRERS NACHTLIED 1

On every mountain crest
Peace has descended;
In all the tree-tops, now the day is ended,
There's scarce a breath.
In silent woods the birds have gone to rest:
So before long will you
Be resting too
In death.

H. A. Siepmann, 1955

Canto notturno del viandante

Su tutte le vette
è quiete;
in tutte le cime degli alberi
senti un alito
fioco;
gli uccelli son muti nel bosco.
Aspetta: fra poco
riposi anche tu.

Giorgio Orelli, 1974

Sur tous les sommets
Le repos.
Dans toutes les cimes
Tu décèles
A peine un souffle.
Les oiselets se taisent au bois.
Attends donc! Bientôt
Tu reposeras, toi aussi.
Jeanne Ancelet-Hustache, 1976

Sobre os picos
Paz.
Noc cimos
Quase
Nenhum sopra.
Calam aves nos ramos.
Logo – vamos -
Virá o repouso.
Haroldo de Campos, 1996

Un altro
Su tutte le vette
regna la calma,
tra le cime degli alberi
non avverti
spirare un alito;
nel bosco gli uccellini stanno silenziosi.
Aspetta un poco! Presto
anche tu avrai riposo.
Maria Teresa Giannelli, 1989

Su tutte le cime dei monti
c'è pace;
in tutte le vette degli alberi
tu avverti
appena un respiro;
gli uccellini tacciono nel bosco.
Solo aspetta, presto
riposerai anche tu.
Giuseppe Cacciatore, 1998

Chant nocturne du voyageur
Sur toutes les cimes
La paix.
Au faite des arbres
Tu sairas
Un souffle à peine.
Au bois se taisent les oiseaux.
Attends! Bientôt
Toi-même aussi
Reposeras.
Jean Tardieu, «La Nouvelle Revue Française», 1992

Au-dessus des monts
Tout repose,
Dans la cime des arbres,
À peine si tu sens
Un souffle chaud.
Les oiseaux se taisent dans les bois,
Attends un peu, bientôt
Toi aussi tu reposeras.
Guillevic, 2000

Sur toutes les cimes,
Plus rien ne bouge,
Aux sommets des arbres,
Tu perçois à peine
Un souffle d'air.
Dans la forêt les oiseaux se sont tus.
Attends, bientôt,
Tu reposeras à ton tour.
J.-P. Lefebvre, 1993

TRAVELLER'S NIGHTSONG II
Over all the hilltops
Is peace,
In all the treetops
You can trace
Scarcely a breath,
In the forest the birds make no song.
Be patient, ere long
You too will rest.
Brian Cole, 2000:
<http://www.brindin.com/pggoewan.htm>

TRAVELLER'S NIGHTSONG II

Over all the hill-tops
Is rest,
In all the tree-tops
You can feel
Scarcely a breath:
The little birds quiet in the leaves.
Wait now, soon you
Too will have peace.

A. S. Kline, 2000:

<http://www.brindin.com/pggoewan.htm>

Over all peaks
Is quiet,
In all treetops
You sense
Hardly a breath;
The little birds are silent in the wood.
Just you wait—soon
You, too, will rest.

Amittai F. Aviram, 2004:

<http://www.amittai.com/prose/lyric.php>

WAYFARER'S NIGHT SONG

Over all the peaks
There's peace,
In all these trees
You feel
No breath of breeze;
The woodland birds their sounds have ceased.
Hush, for soon you'll be
Yourself at peace.

Alan Crosier, 2003:

<http://www.brindin.com/pggoewan.htm>

Chant du soir des promeneurs

En haut des cîmes
La paix règne.
Dans les arbres
On ne sent pas
Un souffle;
Les oiseaux sont silencieux dans les bois!
Attends, bientôt
Toi aussi tu te reposeras.

2005

Nocturnal del caminante

En el fondo de los árboles
Hay sólo mudez.
Por entre los ramajes
Oyes leve
El silbido del viento;
Las aves descansan sigilosas en la espesura.
Aguarda, un momento apenas
Y quedarás en silencio también.

Jorge Lara Rivera, 2004:

<http://www.eldigoras.com/eom03/2004/2/aire37jlr03.htm>

WANDERER'S NIGHT SONG II

Up there all summits
are still.
In all the tree-tops
you will
feel but the dew.
The birds in the forest stopped talking.
Soon, done with walking,
you shall rest, too.

Walter A. Aue, 2005:

<http://www.brindin.com/pggoewan.htm>

Su tutte le vette
c'è pace,
fra tutte le cime degli alberi
non senti
neppure un soffio;
tacciono gli uccelletti nel bosco.
Aspetta un poco, presto
riposerai anche tu.

http://www.circolodellamusicaimola.eu/2004_2005/4%20aprile/Traduzioni_Italiane.htm

Wanderer's Nightsong

Over all mountain-tops
Is peace,
In all the tree-tops
You can trace
Hardly a breath;
The birds in the wood sing no song.
Wait, before long,
You, too, will find rest.

Philip Cranston, 2006

Su ogni cima
è pace;
in ogni chioma
senti appena
un alito.
Nel bosco anche gli uccelli, tutto tace.
Aspetta, presto
anche tu avrai pace.

Letterio Cassata, 2007:
<http://www.poetare.it/suggerite.html>

Su ogni cima
è pace.
In ogni chioma
senti appena un alito:
Nel bosco anche gli uccelli tacciono.
Aspetta: presto
anche tu avrai pace.

Gabriele Di Luca, 2009
<http://sentierinterrotti.wordpress.com/2009/06/29/uber-allen-gipfel-ist-ruh/>

Canción nocturna del caminante II
Sobre todas las cimas
reina la paz,
ni un hálito apenas
puedes sentir
arriba en los árboles;
callan los pajarillos en el bosque.
Sólo has de esperar, pronto
llegará también tu reposo.

Luis Gago, 2009:
http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/Documentos/Conciertos/CC628.pdf

Over all summits
Is peace.
In all treetops
You feel
Hardly a breath;
The birds in the woods are hushed.
Just wait, soon
You too shall rest.

Rufus E. Hallmark, 2009

Notturmo
(Wanderer's Nightsong II)

Above, all the summits
are still.
In all the tree-tops
you will
feel but the dew.
The birds in the forest ceased talking.
Wait: after walking
you shall rest, too.

<http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Goethe-Wanderer.html>;
http://gledwood2.blogspot.com/2009_05_01_archive.html

Su tutte le vette è pace,
Sulle cime degli alberi un respiro appena
Tacciono gli uccelli nel bosco.
Aspetta, tra poco riposerai anche Tu.

Anonimo, 2010
<http://coloreazzurro.wordpress.com/2010/01/30/recueillement-di-baudelaire/>

Su tutte le cime
C'è pace
Su tutte le cime degli alberi
Senti
Appena un alito
Gli uccellini tacciono nel bosco
Aspetta, presto
Riposerai anche tu.

Daniele Benedetti, 2011
<http://www.metalgermania.it/traduzioni/umbra-et-imago/wanderers-nachtlied.html>